

The Encyclopaedic
DICTIONARY OF ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

英汉百科翻译大词典

主 编

曹 焰 张奎武

副主编

张春光 刘福源 闻兆荣 刘永兵
杨 帆 穆书彬 陈 泉 江天肃

人民日报出版社

[京]新登字10号

责任编辑:余明
封面设计:罗雪村

The Encyclopaedic
DICTIONARY OF ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

英汉百科翻译大辞典

主编

曹焰 张奎武

副主编

张奎武 曹焰 曹焰 曹焰
曹焰 曹焰 曹焰 曹焰

英汉百科翻译大辞典

曹焰 张奎武 主编

*

人民日报出版社出版发行
香河县第二印刷厂印刷
天津市新华书店经销

787×1092毫米 16开本 · 209.125印张 10000千字
1993年10月北京第二次印刷 印数1000册 定价285元
ISBN7-80002-440-7/Z·41

人民日报出版社

目 录

(上 册)

前言

体例说明

学科缩略语

A	1
B	234
C	433
D	765
E	981
F	1140
G	1290
H	1380
I	1490
J	1644

(下 册)

K	1669
L	1685
M	1779
N	1870
O	1928
P	1994
Q	2207

R	2226
S	2435
T	2850
U	2998
V	3054
W	3102
X	3174
Y	3176
Z	3183
部分引用书目	3188
附录一 地名译名表	3197
附录二 人名译名表	3233
附录三 世界著名公司译名	3274
附录四 重要英文报刊译名	3288
附录五 各国政党译名	3302
附录六 各国通讯社译名	3306
附录七 国际事件及条约译名	3308
附录八 重要国际组织译名	3313
附录九 英美社会文化背景专有名词	3318
附录十 常见商标译名	3324
附录十一 希腊罗马神话重要人物译名	3326
附录十二 圣经人物译名	3329
附录十三 附录缩略语表	3331

A a

a(an)art 1 一; 一只; 一位; 一辆; 一阵; 一丝; 某一; 一月; 一家: A damp streak of hair lay like dash of blue paint across her cheek. 一缕潮湿的头发贴在她面颊上, 象抹了一笔蓝色的颜料一样。Mother gave us *an* orange when we came home from school. 我们放学回家时, 妈妈给了我们一只桔子。If you were *a* manager, would you decentralize authority? 如果你是一位管理者, 你愿意实行分权吗? A large open car was coming up the drive. 一辆大型的敞篷汽车沿着汽车道开上来。It's *a* cloud. 这是一阵乌云。Dixon gave *a* sad, nostalgic smile. 狄克逊脸上露出一丝怀旧苦笑。The gamma radiation reaching *a* target as a result of scattering in the air called "skyshine". γ 辐射由于空气的散射而达到某一目标的过程叫做“天空照射”。There was *a* general store and *an* inn on each side of the line. 在警戒线两边各有一家杂货铺和一家小客栈。

2 每; 份: We will re-examine the NIH guidelines at least once *a* year. 每年我们至少重新检查一次 NIH 标准。In order to buy *a* magazine and go to the movies he would have to have at least twenty cents more. 要买份杂志, 看电影, 他至少得再有两毛钱。

☆ He is *a* Shakespeare of China. 他简直像中国的莎士比亚。

aardvark *n* (动) 土豚

aardwolf *n* (动) 土狼

abacus *n* 算盘 The simplest example of this type is the *abacus*, which has been used in many parts of the world since ancient times. 这一类型中最简单的实例就是世界各地自古以来使用算盘。

abaft *ad* [海] 在船尾; 向船尾; **prep** [海] 在船尾; 向船尾

abalienate *v* [律] 让渡; (产权、财产等) 转让; 转移

abalienation *n* [律] 让渡, 转让

abalone *n* (动) 石决明

abampere *n* [物] 绝对安培, 电磁安培

abandon 1 *v* 1 放弃; 抛弃; 遗弃; 撇开; 抛开; 离开; 搁置; 丢荒: We are not suggesting that Americans *abandon* their sense of self and the responsibility associated with it and shift to "other-directedness", even if they could. 我们并不建议美国人放弃他们自我意识和与此有关的责任, 而转到“另一个方向”, 即使他们可以这样做。Let us *abandon* our isolation and grasp the realities of the present economic crisis. 让我们抛弃孤立状态, 了解目前经济危机的实情。I found I was to be *abandoned*. 我看出我是被遗弃了。Our attacks on enemy air-field reaped a rich reward, and hundreds of their aircraft were later found wrecked and *abandoned*. 我们对敌人机场的袭击收获颇大, 后来发现, 被击毁和遗弃的敌机达数百架之多。I've *abandoned* her for the moment, and I am writing to you. 我暂时撇开她, 给你写信。Herzog *abandoned* this theme with characteristic abruptness. 赫索格以他那特

有的出其不意地开了这一话题。A feeling of resentment urged him to *abandon* them. 一种怨恨的心情促使他离开了她们。The scintillation counter was *abandoned* for many years. 这种闪烁计数器被搁置了有好多多年。There used to be a rubber estate there, but the company went broke and it was *abandoned*. 过去那边有一个橡胶园, 但是那家公司破产了, 橡胶园也丢荒了。

2 打消; 取消: When I said you were a particular friend of Tom's, he started to *abandon* the whole idea. 当我提到你是汤姆的好朋友时, 他想打消这个主意。Unable to *abandon* price supports for political reasons, they resort to export restitutions to dispose of their surpluses abroad. 由于政治上的原因, 他们不能取消对价格的支持, 于是便求助于出口补偿向国外出售这些过剩的产品。

3 转让: The plunder was no object to me, I *abandoned* that to my comrades. 我的目标并不是赃物, 我把这些转让给同伴。

4 授权: As if in requital, she insisted upon having her own will in the domestic and commercial department which her husband *abandoned* to her. 作为交换条件, 在家务和店务方面, 丈夫既已授权, 她坚持按自个儿主张办。

5 结束: While she is gone, the surgen *abandons* his hopeless investigation and covers its subject with the patchwork counterpane. 她走了以后, 外科医生就结束了他那没有希望的检查, 拿那条打满了补丁的床单把尸体盖上。

6 下马: The Tellico project must be *abandoned*. 泰力克工程必须下马。

7 [律] 遗弃; 放弃; 废弃; 弃权; [军] 弃机; 离机 (指机上人员跳伞)

1 *n* 1 任性, 恣意任性: With childish *abandon* she gave herself over to grief. 她以孩子气的任性, 纵声哀哭。A thing had happened to him that made him hate life, and he hate it whole-heartedly, with the *abandon* of a poet. 他遭遇到的一件事使他憎恨人生, 他以诗人的恣意任性, 全心全意地憎恨人生。

2 不顾一切: I lack words to express the full extent, or the earnest *abandon* of his persuasion. 我缺乏适当的言词来充分表达它的内容, 或描述他说服我时的那种不顾一切的热情。

3 一往情深: Ned Currie was puzzled by the determination and *abandon* of his sweetheart and was also deeply touched. 内德·居里被他情人的决心和一往情深所困惑, 也深深地被感动了。

abandon oneself to 1 放任自己去纵情于: He had never realized before how 'smart' she was, and with an effort *abandoned himself to* a sort of gaiety that would have killed a Frenchman. 他过去自己从来不曾认识到她究竟“时髦”到什么程度, 因此他发了个狠, 放任自己去纵情于一种能笑死一个法国人的欢乐中。

2 陷入: He let his head fall on his arm and *abandoned him-*